

# FONTAINE ET LAVOIR DE LA PLACE CASTAGNE

*Miramas-le-Vieux*

En Provence, une fontaine et un lavoir sont des lieux de vie et de sociabilité essentiel à un village. Mais le mamelon sur lequel le Vieux-Miramas est bâti ne possède pas de source d'eau fraîche. Les habitants devaient se rendre par un chemin abrupt jusqu'à la source de Fontvieille (la « vieille source » en provençal), à 300 mètres en contre-bas du village, où se trouvaient déjà une fontaine et un lavoir, près de la chapelle Saint-Vincent, depuis un temps immémorial.

À partir de 1851, le maire Louis Castagne lance le projet de construire une fontaine et un lavoir au village. Mais Miramas est une commune pauvre, et le budget municipal ne peut les financer. Ce n'est qu'après sa mort, en 1859, qu'un arrangement va intervenir entre la municipalité et un propriétaire, Honoré Saint-Étienne, qui veut construire un moulin sur sa propriété du Canadel. Il finance personnellement la construction de la fontaine et du lavoir. En échange, il reçoit pour 10 ans, la gratuité du droit d'eau provenant du canal de Craponne nécessaire pour actionner la roue du moulin. L'eau est amenée par un système de jeux de pompes depuis une source située dans la colline du Pougnois.

*Texte de Sébastien Avy*

## FONT E LAVADOU DE LA PLAÇO CASTAGNE

*Miramas-lou-Vièi*

En Prouvènço, uno font e un lavadou soun de liò de vido e de souciableta necito à-n-un vilage.

Mai lou mourre que lou Vièi-Miramas es basti a ges de sourgènt d'aigo fresco. Lis estajan se devien rèndre pèr un camin escalabrous fin qu'à la sourço de Fontvièio (la « vièio font » o « vièio sourço »), à 300 mètre en contro-bas dóu vilage, que se troubavon deja uno font e un lavadou, proche la capello Sant-Vincèn, despièi un tèms inmemouriau.

À parti de 1851, lou conse Louvis Castagne mando lou proujèt de basti uno font e un lavadou au vilage. Mai Miramas es uno coumuno pauro, e li comte municipau li podon pas finança. Es qu'après sa despartido en 1859, qu'un arrenjamen vai interveni entre la municipalita e un proupietàri, Ounourat Sant-Estève, que vòu basti un moulin sus sa prouprieta dóu Canadèu. Finanço de-pèr éu-meme la coustrucioun de la font e dóu lavadou. En escàmbi, recéu pèr 10 annado, lou dre d'aigo venènt dóu canau de Crapouno à gratis, e que fai mestié pèr aciouna la rodo dóu moulin. L'aigo es aducho dóumaci un sistèmo de jo de poumpo despièi un sourgènt qu'es dins la colo dóu Pougnois.

*Traduction de Martine Bautista*